Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż ponieważ jesteśmy na utrzymaniu\* (twego) dworu i nie godzi się nam patrzeć na pohańbienie\*\* króla, to posyłamy\*\*\* (ten list) i powiadamiamy (o tym) króla,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ jesteśmy zobowiązani wobec dworu i nie możemy patrzeć spokojnie na działanie na szkodę króla, to posyłamy niniejsze pismo z powiadomieniem króla o tutejszym stanie rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, ponieważ jesteśmy na utrzymaniu *twego* pałacu i nie przystoi nam patrzeć na zniewagę króla, posyłamy królowi tę wiadomość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy, ponieważ używamy dobrodziejstw pałacu twego, na szkodę królewską nie godzi się nam patrzyć; dla tegośmy posłali, oznajmując to królowi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my pamiętając na sól, którąśmy na pałacu królewskim jadali, a iż patrząc na królewskie urazy, za rzecz niesłuszną mamy, przetośmy posłali i oznajmili królowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż: Ponieważ sól pałacu - to nasza sól i nie przystoi nam patrzeć na ograbianie króla, dlatego posyłamy królowi tę wiadomość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ zaś jesteśmy na utrzymaniu twego dworu i nie godzi się nam patrzeć na pohańbienie króla, przeto posłaliśmy wiadomość o tym królowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My jednak jesteśmy lojalni wobec dworu i nie chcemy patrzeć na zniewagę króla, dlatego przesyłamy królowi tę wiadomość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dalej: Ponieważ dwór królewski jest naszym dobroczyńcą, nie możemy być obojętni na ograbianie króla. Wysyłamy zatem królowi tę wiadomość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ pożywamy sól z pałacu, nie przystoi nam patrzeć na zniewagę wyrządzaną królowi, zawiadamiamy go więc o tym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нам не годиться бачити засоромлення царя. Задля цього післали ми і обявили ми цареві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A obecnie, ponieważ doświadczamy dobrodziejstw pałacu, nie godzi się nam oglądać królewskiej szkody. Dlatego posłaliśmy, oznajmiając to królowi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ jemy sól z pałacu i nie godzi się nam patrzeć na ogałacanie króla, więc posłaliśmy i oznajmiliśmy to królowi, |

1. 1) Idiom: ponieważ kosztujemy sól dworu, tj. (1) jesteśmy na utrzymaniu dworu; (2) jesteśmy zobowiązani wobec dworu; (3) ze względu na wierność wobec pałacu, zob. <x>30 2:13</x>; <x>40 18:19</x>; <x>140 13:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nagość, aram. עַרְוָה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) posyłamy, aram. ׁשְלַחְנָא , pf. epistolarne. [↑](#footnote-ref-4)